Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego proszę was postanowić ku niemu miłość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego proszę was, abyście postanowili odnieść się do niego z miłością;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego zachęcam was ustalić\* ku niemu miłość; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego proszę was postanowić ku niemu miłość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, proszę was, odnieście się do niej z miłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego proszę was, abyście potwierdzili *swą* miłość do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż proszę was, abyście miłość przeciwko niemu utwierdzili, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż was proszę, abyście miłość przeciwko niemu potwierdzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego napominam was, abyście z miłością rozstrzygnęli jego sprawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego proszę was, abyście postanowili okazać mu miłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zachęcam was, abyście jego sprawę rozstrzygnęli z miłością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachęcam też, aby mu okazać miłość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej racji zachęcam was, byście względem niego kierowali się miłością. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego proszę was, abyście traktowali go z miłością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego błagam was, abyście jego sprawę rozstrzygnęli z miłością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому прошу вас виявити до нього любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zachęcam was, abyście potwierdzili miłość względem niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nalegam więc, abyście pokazali, że go naprawdę kochacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego usilnie was zachęcam, abyście potwierdzili swą miłość do niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego proszę, okażcie mu miłość. |

1. 1) <x>530 16:14</x>; <x>560 4:2</x>; <x>580 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "was ustalić" - zależne od "zachęcam". "ustalić" - w sensie: okazać. [↑](#footnote-ref-3)